

René Goscinny

Les vacances du petit Nicolas

Рене Госинни

Каникулы маленького Николая

Книгу перевела Валентина Лемякина

Метод чтения Ильи Франка

C'est papa qui décide (Решает папа)

La plage, c'est chouette (Пляж — это классно)

Le boute-en-train (Заводила)

L'île des Embruns (Остров брызг)

La gym (Гимнастика)

Le golf miniature (Мини-гольф)

On a joué à la marchande (Как мы играли в продавщицу)

On est rentrés (Мы вернулись)

Il faut être raisonnable (Нужно быть разумным)

Le départ (Отъезд)

Courage! (Смелее)

La baignade (Купание)

La pointe des Bourrasques (Мыс ветров)

La sieste (Тихий час)

Jeu de nuit (Ночная игра)

La soupe de poisson (Рыбный суп)

Crépin a des visites (У Крепена посетители)

Souvenirs de vacances (Воспоминания о каникулах)

Une studieuse année scolaire s'est terminée (плодотворный школьный учебный год закончился; studieux — усидчивый; плодотворный, заполненный работой). Nicolas a remporté le prix d'éloquence, qui récompense chez lui la quantité, sinon la qualité (Николя завоевал грамоту за красноречие, которая была присуждена ему за количество, если не за качество: «которая награждает у него...»; remporter — уносить обратно; брать с собой; выигрывать; prix, m — цена; награда, грамота, приз; récompenser — награждать; вознаграждать; компенсировать, возмещать), et il a quitté ses condisciples qui ont nom (и он покинул своих одноклассников, которых зовут: «которые имеют имя»; condisciple, m): Alceste, Rufus, Eudes, Geoffroy, Maixent, Joachim, Clotaire et Agnan (Альсест, Руфус, Эд, Жоффруа, Мэксан, Жоашен, Клотер и Аньян). Les livres et les cahiers sont rangés (книги и тетради убраны; livre, m; cahier, m; ranger — располагать в порядке, приводить в порядок; упорядочивать; ранжировать; убирать; расставлять), et c'est aux vacances qu'il s'agit de penser maintenant (и теперь пора думать о каникулах; il s'agit de — дело касается, речь идет о; agir — действовать; vacance, f — вакансия; vacances, f. pl. — каникулы, отпуск). Et chez Nicolas, le choix de l'endroit où l'on va passer ces vacances n'est pas un problème (а что до Николя: «а у Николя», выбор места, где будут проводить эти каникулы, не проблема; endroit, m), car (так как)...

Une studieuse année scolaire s'est terminée. Nicolas a remporté le prix d'éloquence, qui récompense chez lui la quantité, sinon la qualité, et il a quitté ses condisciples qui ont nom: Alceste, Rufus, Eudes, Geoffroy, Maixent, Joachim, Clotaire et Agnan. Les livres et les cahiers sont rangés, et c'est aux vacances qu'il s'agit de penser maintenant. Et chez Nicolas, le choix de l'endroit où l'on va

passer ces vacances n'est pas un problème, car...

C'est papa qui décide

(Решает папа)

Tous les ans, c'est-à-dire le dernier et l'autre (каждый год, то есть: «это есть сказать» последний и предпоследний: «другой»; *an, m; c'est-à-dire — так сказать, то есть; dernier — последний; прошлый*), parce qu'avant c'est trop vieux et je ne me rappelle pas (потому что /еще/ раньше — это слишком давно и я не помню; *avant — до; до того, как; vieux — старый; se rappeler — помнить, вспоминать, припоминать; je me rappelle — я помню*) Papa et Maman se disputent beaucoup pour savoir où aller en vacances (папа и мама много спорят, чтобы решить: «узнать», куда ехать на каникулы; *se disputer — спорить, ссориться; où — где; куда; aller — идти; ехать*), et puis Maman se met à pleurer (затем мама начинает плакать; *mettre — ставить; se mettre à faire qch — приниматься делать что-либо*) et elle dit qu'elle va aller chez sa maman (и говорит, что поедет к своей маме), et moi je pleure aussi parce que j'aime bien Mémé (и я тоже плачу, потому что я очень люблю бабушку; *bien — хорошо; очень; tété, f — бабушка, бабуля /ласково/*), mais chez elle il n'y a pas de plage (но у нее /где она живет/ нет пляжа; *chez — у, в /указание на дом, жилище человека/; chez elle — ее дом; у нее = у нее дома*), et à la fin on va où veut Maman et ce n'est pas chez Mémé (и в итоге = в конце мы едем, куда хочет мама, и это не к бабуле).

Tous les ans, c'est-à-dire le dernier et l'autre, parce qu'avant c'est trop vieux et je ne me rappelle pas, Papa et Maman se disputent beaucoup pour savoir où aller en vacances, et puis Maman se met à pleurer et elle dit qu'elle va aller chez sa maman, et moi je pleure aussi parce que j'aime bien Mémé, mais chez elle il n'y a

pas de plage, et à la fin on va où veut Maman et ce n'est pas chez Mémé.

Hier, après le dîner, Papa nous a regardés, l'air fâché (вчера, после ужина, папа посмотрел на нас сердито: «сердитый вид = с сердитым видом»; *air, m* — воздух; *вид*; *fâcher* — злить, сердить) et il a dit (и сказал; *dire*):

— Ecoutez-moi bien (послушайте меня хорошенько)! Cette année, je ne veux pas de discussions, c'est moi qui décide (в этом году я не хочу споров, решать буду я; *vouloir* — хотеть; *je ne veux pas* — я не хочу; *discussion, f* — обсуждение, дискуссия) Nous irons dans le Midi (мы поедем на Юг /Франции/; *dans* — в). J'ai l'adresse d'une villa à louer à Plage-les-Pins (у меня есть адрес одной виллы, которая сдается на Пляж-ле-Пен; *adresse, f*; *louer* — снимать, арендовать; *à louer* — сдается/сдается в аренду; *pin, m* — сосна). Trois pièces, eau courante, électricité (три комнаты, водопровод, электричество; *pièce, f* — кусок, часть; *комната*; *eau, f* — вода; *courant* — текущий; *électricité, f*). Je ne veux rien savoir pour aller à l'hôtel et manger de la nourriture minable (я не хочу ничего знать = слышать /о том,/ чтобы ехать в гостиницу и питаться как попало: «и есть жалкую пищу»; *hôtel, m*).

— Eh bien, mon chéri, a dit Maman, ça me paraît une très bonne idée (ну что ж, мой дорогой, сказала мама, мне это кажется очень хорошей идеей; *paraître*).

Hier, après le dîner, Papa nous a regardés, l'air fâché et il a dit:

— Ecoutez-moi bien! Cette année, je ne veux pas de discussions, c'est moi qui décide Nous irons dans le Midi. J'ai l'adresse d'une villa à louer à Plage-les-Pins. Trois pièces, eau courante, électricité. Je ne veux rien savoir pour aller à l'hôtel et manger de la nourriture minable.

— Eh bien, mon chéri, a dit Maman, ça me paraît une très bonne idée.

— Chic! j'ai dit (класс! сказал я; *chic* — шикарный; приятный) et je me suis mis à courir autour de la table (и принялся бегать вокруг стола) parce que quand on est content, c'est dur de rester assis (потому что когда ты доволен, трудно

оставаться на месте: «оставаться сидящим»; *dur* — *твердый, жесткий; трудный; être assis* — *быть сидящим, сидеть*).

Papa, il a ouvert des grands yeux, comme il fait quand il est étonné (папа широко открыл глаза, как он делает, когда он удивлен; *ouvrir* — *открывать; grand* — *большой; œil, m* — *глаз; мн.ч. — yeux*), et il a dit (и сказал): «Ah? Bon (да? ну ладно; *bon* — *хорошо*).»

Pendant que Maman débarrassait la table (пока мама освобождала стол), Papa est allé chercher son masque de pêche sous-marine dans le placard (папа пошел поискать свою маску для подводной рыбалки в шкафу = пошел за своей маской...; *chercher* — *искать; aller chercher qch* — *пойти за чем-либо; pêche, f* — *рыболовство; рыбная ловля; pêcher* — *ловить рыбу*).

— Chic! j'ai dit et je me suis mis à courir autour de la table parce que quand on est content, c'est dur de rester assis.

Papa, il a ouvert des grands yeux, comme il fait quand il est étonné, et il a dit: «Ah? Bon.»

Pendant que Maman débarrassait la table, Papa est allé chercher son masque de pêche sous-marine dans le placard.

— Tu vas voir, Nicolas, m'a dit Papa (ты увидишь, Николя, сказал мне папа), nous allons faire des parties de pêche terribles, tous les deux (мы будем делать = *устраивать* классные походы на рыбалку вдвоем: «все два»; *partie, f* — *часть; партия; terrible* — *ужасный, страшный; /разг./ классный, замечательный*).

Moi, ça m'a fait un peu peur (меня это немного напугало; *peur, f* — *страх; faire peur à qn* — *делать страх кому-либо = пугать кого-либо*), parce que je ne sais pas encore très bien nager (потому что я еще не очень хорошо умею плавать); si on me met bien sur l'eau je fais la planche (если меня кладут прямо: «хорошо» на воду, я лежу на спине: «делаю доску»; *mettre* — *класть, ставить; помещать; faire* — *делать*), mais Papa m'a dit de ne pas m'inquiéter

(но папа сказал мне не волноваться), qu'il allait m'apprendre à nager (что он научит меня плавать) et qu'il avait été champion interrégional de nage libre quand il était plus jeune (и что он был межрегиональным чемпионом по свободному плаванию, когда был моложе; *nage, f; plus — более; jeune — молодой*), et qu'il pourrait encore battre des records s'il avait le temps de s'entraîner (и что он мог бы еще бить = *ставить* рекорды, если бы имел время тренироваться; *rouvoir — мочь, быть в состоянии; il pourrait — он мог бы, смог бы; record, m*).

— Tu vas voir, Nicolas, m'a dit Papa, nous allons faire des parties de pêche terribles, tous les deux.

Moi, ça m'a fait un peu peur, parce que je ne sais pas encore très bien nager; si on me met bien sur l'eau je fais la planche, mais Papa m'a dit de ne pas m'inquiéter, qu'il allait m'apprendre à nager et qu'il avait été champion interrégional de nage libre quand il était plus jeune, et qu'il pourrait encore battre des records s'il avait le temps de s'entraîner.

— Papa va m'apprendre à faire de la pêche sous-marine (папа научит меня заниматься подводной рыбалкой)! j'ai dit à Maman quand elle est revenue de la cuisine (сказал я маме, когда она вернулась из кухни; *revenir*).

— C'est très bien, mon chéri, m'a répondu Maman (очень хорошо, мой дорогой, ответила мне мама; *répondre*), bien qu'en Méditerranée il paraît qu'il n'y a plus beaucoup de poissons (хотя, кажется, в Средиземном море нет больше много рыб = осталось мало рыбы; *Méditerranée, f; poisson, m*). Il y a trop de pêcheurs (слишком /много/ рыбаков; *pêcheur, m*).

— C'est pas vrai! a dit Papa (неправда! сказал папа; *vrai — истинный*); mais Maman lui a demandé de ne pas la contredire devant le petit (но мама попросила его не противоречить ей при ребенке; *devant — перед; petit — маленький; petit, m — маленький /ребенок/, малыши*) et que si elle disait ça, c'est parce qu'elle l'avait lu dans un journal (и что, если она говорит это, /так/ это потому

что прочла это в газете; *lire* — читать; *elle a lu* — она прочла, она читала); et puis elle s'est mise à son tricot (и затем занялась свои вязанием; *se mettre à* — приниматься за что-либо), un tricot qu'elle a commencé ça fait des tas de jours (вязанием, которое она начала давным-давно: «это делает кучи дней»; *tas, m; jour, m*).

— Papa va m'apprendre à faire de la pêche sous-marine! j'ai dit à Maman quand elle est revenue de la cuisine.

— C'est très bien, mon chéri, m'a répondu Maman, bien qu'en Méditerranée il paraît qu'il n'y a plus beaucoup de poissons. Il y a trop de pêcheurs.

— C'est pas vrai! a dit Papa; mais Maman lui a demandé de ne pas la contredire devant le petit et que si elle disait ça, c'est parce qu'elle l'avait lu dans un journal; et puis elle s'est mise à son tricot, un tricot qu'elle a commencé ça fait des tas de jours.

— Mais alors, j'ai dit à Papa, on va avoir l'air de deux guignols sous l'eau (но тогда, сказал я папе, у нас будет вид двух шутов под водой; *avoir l'air de* — казаться; *guignol, m* — гиньоль /кукла наподобие Петрушки/), s'il n'y a pas de poissons (раз нет рыбы; *si* — если)!

Papa est allé remettre le masque dans le placard sans rien dire (папа пошел положить маску обратно в шкаф, ничего не говоря; *remettre* — снова помещать; *clast* обратно; *sans* — без; *sans faire qch* — без того, чтобы делать что-либо; *rien* — ничто). Moi, j'étais pas tellement content (я был не так уж доволен; *tellement* — настолько): c'est vrai, chaque fois qu'on va à la pêche avec Papa (это правда, каждый раз, когда мы идем с папой на рыбалку; *fois, f*) c'est la même chose, on ne ramène rien (/выходит/ одно и то же, мы ничего не приносим; *chose, f* — вещь; *ramener* — приводить обратно; *apport*). Papa est revenu et puis il a pris son journal (папа вернулся и взял свою газету; *prendre*).

— Mais alors, j'ai dit à Papa, on va avoir l'air de deux guignols sous l'eau, s'il n'y a pas de poissons!

Papa est allé remettre le masque dans le placard sans rien dire. Moi, j'étais pas tellement content: c'est vrai, chaque fois qu'on va à la pêche avec Papa c'est la même chose, on ne ramène rien. Papa est revenu et puis il a pris son journal.

— Et alors, j'ai dit, des poissons pour la pêche sous-marine (но тогда, сказал я, рыба для подводной рыбалки), il y en a où (она есть где)?

— Demande à ta mère, m'a répondu Papa, c'est une experte (спроси у своей мамы, ответил мне папа, это эксперт).

— Il y en a dans l'Atlantique, mon chéri, m'a dit Maman (она есть в Атлантике, мой дорогой, сказала мне мама; *Atlantique, m*).

Moi, j'ai demandé si l'Atlantique c'était loin de là où nous allions (я спросил, далеко ли Атлантика от того /места/, куда мы едем; *là — там; тут*), mais Papa m'a dit que si j'étudiais un peu mieux à l'école (но папа сказал мне, что если бы я немного лучше учился в школе; *école, f*), je ne poserais pas de questions comme ça (я бы не задавал таких вопросов: «вопросов как это»; *poser — ставить, помещать; poser une question — задавать вопрос*) et ce n'est pas très juste (и это не очень справедливо; *juste — справедливый; верный, правильный*), parce qu'à l'école on n'a pas de classes de pêche sous-marine (потому что в школе у нас нет уроков подводной рыбалки; *classe, f*); mais je n'ai rien dit (но я ничего не сказал), j'ai vu que Papa n'avait pas trop envie de parler (я видел, что папе не слишком хотелось разговаривать; *envie, f — желание; avoir envie de faire qch — иметь желание делать что-либо*).

— Et alors, j'ai dit, des poissons pour la pêche sous-marine, il y en a où?

— Demande à ta mère, m'a répondu Papa, c'est une experte.

— Il y en a dans l'Atlantique, mon chéri, m'a dit Maman.

Moi, j'ai demandé si l'Atlantique c'était loin de là où nous allions, mais Papa m'a dit que si j'étudiais un peu mieux à l'école, je ne poserais pas de questions comme

ça et ce n'est pas très juste, parce qu' à l'école on n'a pas de classes de pêche sous-marine; mais je n'ai rien dit, j'ai vu que Papa n'avait pas trop envie de parler.

— Il faudra faire la liste des choses à emporter, a dit Maman (нужно будет сделать = *составить* список, что взять /с собой/, сказала мама; *emporter* — *уносить, брать с собой*).

— Ah! non! a crié Papa (ну уж нет! крикнул папа). Cette année, nous n'allons pas partir déguisés en camion de déménagement (в этом году мы не поедем переодетыми в грузовик для переезда/перевозки = как *грузовик...*; *partir* — *уходить; уезжать; déguiser* — *переодевать; переряжать, изменять; представлять в ином свете, скрывать; camion, m; déménagement, m; déménager* — *перевозить /вещи/ на другую квартиру; переезжать; ménage, m* — *дом, хозяйство*). Des slips de bain (купальники; *slip, m* — *плавки, трусики; bain, m* — *баня, ванна, купальня*), des shorts (шорты; *short, m* — *шорты, короткие штаны*), des vêtements simples (простая одежда; *vêtement, m*), quelques lainages (несколько теплых вещей; *lainage, m* — *овечья шерсть; шерстяные изделия; шерстяная вязаная одежда*)...

— Et puis des casseroles (и еще кастрюли; *puis* — *затем; потом; после; casserole, f*), la cafetière électrique (электрическая кофеварка; *café, m* — *кофе; cafetière, f* — *кофейник; кофеварка*), la couverture rouge et un peu de vaisselle (красное одеяло и немного посуды; *couvrir* — *покрывать; vaisselle, f*), a dit Maman (сказала мама).

— Il faudra faire la liste des choses à emporter, a dit Maman.

— Ah! non! a crié Papa. Cette année, nous n'allons pas partir déguisés en camion de déménagement. Des slips de bain, des shorts, des vêtements simples, quelques lainages...

— Et puis des casseroles, la cafetière électrique, la couverture rouge et un peu de vaisselle, a dit Maman.

Papa, il s'est levé d'un coup, tout fâché (папа резко встал, сильно разозленный; *coup, m* — удар; действие, движение; *d'un coup* — разом = сразу, быстро), il a ouvert la bouche, mais il n'a pas pu parler (открыл рот, но не смог заговорить), parce que Maman l'a fait à sa place (потому что мама сделала это вместо него: «на его месте»).

— Tu sais bien, a dit Maman, ce que nous ont raconté les Blédurt (ты хорошо знаешь, сказала мама, что рассказали нам Бледюры) quand ils ont loué une villa l'année dernière (когда они снимали виллу в прошлом году). Pour toute vaisselle, il y avait trois assiettes ébréchées (из всей посуды были три выщербленные тарелки; *pour* — для; за; *ébrécher* — выщербить; нанести ущерб, изъян; *brèche, f* — брешь, пролом, пробоина) et à la cuisine deux petites casseroles dont une avait un trou au fond (а на кухне — две маленькие кастрюльки, одна из которых была с дыркой на дне). Ils ont dû acheter sur place à prix d'or ce dont ils avaient besoin (им пришлось покупать на месте за бешеные деньги: «по цене золота» то, что им было необходимо; *place, f; or, m; en or* — из золота, золотой; *besoin, m* — нужда, потребность; *avoir besoin* — иметь нужду, испытывать необходимость).

Papa, il s'est levé d'un coup, tout fâché, il a ouvert la bouche, mais il n'a pas pu parler, parce que Maman l'a fait à sa place.

— Tu sais bien, a dit Maman, ce que nous ont raconté les Blédurt quand ils ont loué une villa l'année dernière. Pour toute vaisselle, il y avait trois assiettes ébréchées et à la cuisine deux petites casseroles dont une avait un trou au fond. Ils ont dû acheter sur place à prix d'or ce dont ils avaient besoin.

— Blédurt ne sait pas se débrouiller (Бледюр не умеет находить выход их ситуации; *savoir* — знать; уметь; *il ne sait pas* — он не знает/не умеет; *débrouiller* — распутывать, разматывать; *se débrouiller* — распутываться; выпутываться, выходить из затруднения), a dit Papa (сказал папа). Et il s'est rassis (и снова сел; *s'asseoir* — садиться; *se rasseoir* — снова садиться).

— Possible, a dit Maman (возможно, сказала мама), mais si tu veux une soupe de poisson, je ne peux pas la faire dans une casserole trouée (но если ты хочешь рыбный суп, я не могу сделать ее в дырявой кастрюле), même si on arrive à se procurer du poisson (даже если удастся раздобыть рыбу).

— Blédurt ne sait pas se débrouiller, a dit Papa. Et il s'est rassis.

— Possible, a dit Maman, mais si tu veux une soupe de poisson, je ne peux pas la faire dans une casserole trouée, même si on arrive à se procurer du poisson.

Alors, moi je me suis mis à pleurer, parce que c'est vrai ça (тогда я расплакался, потому что это правда), c'est pas drôle d'aller à une mer où il n'y a pas de poissons (невесело отправляться на море, где нет рыбы; *drôle* — забавный), alors que pas loin il y a les Atlantiques où c'en est plein (тогда как недалеко есть Атлантики, где ее полно). Maman a laissé son tricot, elle m'a pris dans ses bras (мама оставила свое вязание, обняла меня: «взял меня в свои руки»; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/) et elle m'a dit qu'il ne fallait pas être triste à cause des vilains poissons (и сказала, что не надо грустить из-за дурацких рыб; *cause, f* — причина; *à cause de* — по причине, из-за; *vilain* — гадкий, мерзкий) et que je serai bien content tous les matins quand je verrai la mer de la fenêtre de ma jolie chambre (и что я буду очень доволен по утрам/каждое утро, когда буду видеть море из окна моей красивой комнаты; *voir*).

Alors, moi je me suis mis à pleurer, parce que c'est vrai ça, c'est pas drôle d'aller à une mer où il n'y a pas de poissons, alors que pas loin il y a les Atlantiques où c'en est plein. Maman a laissé son tricot, elle m'a pris dans ses bras et elle m'a dit qu'il ne fallait pas être triste à cause des vilains poissons et que je serai bien content tous les matins quand je verrai la mer de la fenêtre de ma jolie chambre.

— C'est-a-dire, a expliqué Papa (то есть = вообще-то, объяснил папа), que la mer on ne la voit pas de la villa (моря с виллы не видно). Mais elle n'est pas très

loin, à deux kilomètres (но оно не очень далеко, в паре километров; *deux* — два; *kilomètre, m*). C'est la dernière villa qui restait à louer à Plage-les-Pins (это последняя вилла, которая сдавалась: «оставалась под аренду» на Пляж-ле-Пен).

— Mais bien sûr, mon chéri, a dit Maman (ну конечно, мой дорогой, сказала мама; *sûr* — уверенный, несомненный; *bien sûr* — конечно, разумеется). Et puis elle m'a embrassé (и затем она меня поцеловала) et je suis allé jouer sur le tapis avec les deux billes que j'ai gagnées à Eudes à l'école (и я пошел поиграть на ковер с двумя шариками, которые выиграл у Эда в школе; *bille, f*; *gagner* — зарабатывать; выигрывать).

— C'est-a-dire, a expliqué Papa, que la mer on ne la voit pas de la villa. Mais elle n'est pas très loin, à deux kilomètres. C'est la dernière villa qui restait à louer à Plage-les-Pins.

— Mais bien sûr, mon chéri, a dit Maman. Et puis elle m'a embrassé et je suis allé jouer sur le tapis avec les deux billes que j'ai gagnées à Eudes à l'école.

— Et la plage, c'est des galets (а пляж — это камешки; *galet, m*)? a demandé Maman (спросила мама).

— Non, madame (нет, мадам)! Pas du tout (вовсе нет; *du tout* — вовсе не, совсем не)! a crié Papa tout content (воскликнул папа, очень довольный; *tout* — весь; *совсем*). C'est une plage de sable (это песчаный пляж; *sable, m* — песок)! De sable très fin (очень тонкий песок)! On ne trouve pas un seul galet sur cette plage (на этом пляже не найдешь ни одного камешка)!

— Et la plage, c'est des galets? a demandé Maman.

— Non, madame! Pas du tout! a crié Papa tout content. C'est une plage de sable! De sable très fin! On ne trouve pas un seul galet sur cette plage!

— Tant mieux, a dit Maman (тем лучше, сказала мама); comme ça, Nicolas ne

passera pas son temps à faire ricocher des galets sur l'eau (вот так = *значит* Николя не будет проводить свое время, пуская камешки по воде; *faire* — *делать*; *ricocher* — *отскакивать, давать рикошет*; *faire faire qch* — *заставлять делать что-либо*; *faire ricocher* — *заставить срикошетить*). Depuis que tu lui as appris à faire ça, c'est une véritable passion chez lui (с тех пор как ты научил его этому, у него это настоящая страсть; *apprendre* — *научить/ся/*).

Et moi j'ai recommencé à pleurer (и я вновь расплакался; *commencer* — *начинать*; *recommencer* — *начинать снова; возобновлять*), parce que c'est vrai que c'est chouette de faire ricocher des galets sur l'eau (потому что это правда, что это классно бросать камешки в воду; *chouette* — */разг./ красивый, приятный; милый; шикарный*; *chouette, f* — *сова*); j'arrive à les faire sauter jusqu'à quatre fois (мне удастся заставить их подпрыгнуть = *кинуть их так, чтобы они подпрыгнули до четырех раз*), et ce n'est pas juste, à la fin, d'aller dans cette vieille villa avec des casseroles trouées (и это несправедливо, в конце /концов/ ехать на эту виллу с дырявыми кастрюлями), loin de la mer (далеко от моря), là où il n'y a ni galets ni poissons (туда, где нет ни камушков, ни рыбы).

— Tant mieux, a dit Maman; comme ça, Nicolas ne passera pas son temps à faire ricocher des galets sur l'eau. Depuis que tu lui as appris à faire ça, c'est une véritable passion chez lui.

Et moi j'ai recommencé à pleurer, parce que c'est vrai que c'est chouette de faire ricocher des galets sur l'eau; j'arrive à les faire sauter jusqu'à quatre fois, et ce n'est pas juste, à la fin, d'aller dans cette vieille villa avec des casseroles trouées, loin de la mer, là où il n'y a ni galets ni poissons.

— Je vais chez Mémé (я еду к бабуле)! j'ai crié, et j'ai donné un coup de pied à une des billes d'Eudes (крикнул и я ударил: «дал удар» ногой по одному из шариков Эда; *pied, m*).

Maman m'a pris de nouveau dans ses bras et elle m'a dit de ne pas pleurer (мама снова обняла меня и сказала мне не плакать; *nouveau* — *новый*; *de nouveau* — *опять, снова*), que Papa était celui qui avait le plus besoin de vacances dans la famille (что папе каникулы нужнее всех в /нашей/ семье) et que même si c'était moche là où il voulait aller (и что даже если там, куда он хочет поехать, некрасиво; *moche* — *безобразный, невзрачный, некрасивый*), il fallait y aller en faisant semblant d'être contents (нужно ехать туда, притворяясь, что мы довольны; *semblant, m* — *вид, подобие, видимость*; *faire semblant* — *делать вид, притворяться*).

— Je vais chez Mémé! j'ai crié, et j'ai donné un coup de pied à une des billes d'Eudes.

Maman m'a pris de nouveau dans ses bras et elle m'a dit de ne pas pleurer, que Papa était celui qui avait le plus besoin de vacances dans la famille et que même si c'était moche là où il voulait aller, il fallait y aller en faisant semblant d'être contents.

— Mais, mais, mais..., a dit Papa (но, но, но..., сказал папа).

— Moi je veux faire des ricochets! j'ai crié (я хочу делать рикошеты! крикнул я).

— Tu en feras peut-être l'année prochaine, m'a dit Maman (будешь делать их, может быть, в следующем году, сказала мне мама), si Papa décide de nous emmener à Bains-les-Mers (если папа решит свозить нас в Бэн-ле-Мер).

— Mais, mais, mais..., a dit Papa.

— Moi je veux faire des ricochets! j'ai crié.

— Tu en feras peut-être l'année prochaine, m'a dit Maman, si Papa décide de nous emmener à Bains-les-Mers.

— Où ça (куда это)? a demandé Papa, qui est resté avec la bouche ouverte

(спросил папа, который остался с открытым ртом).

— A Bains-les-Mers, a dit Maman, en Bretagne, là où il y a l'Atlantique (в Бэн-ле-Мер, сказала мама, в Бретань, туда, где Атлантика), beaucoup de poissons et un gentil petit hôtel qui donne sur une plage de sable et de galets (много рыбы и милый маленький отель, выходящий /окнами/ на песчаный пляж с камушками; *gentil* — добрый, милый).

— Moi je veux aller à Bains-les-Mers (я хочу поехать в Бэн-ле-Мер)! j'ai crié (крикнул я). Moi je veux aller à Bains-les-Mers (я хочу поехать в Бэн-ле-Мер)!

— Où ça? a demandé Papa, qui est resté avec la bouche ouverte.

— A Bains-les-Mers, a dit Maman, en Bretagne, là où il y a l'Atlantique, beaucoup de poissons et un gentil petit hôtel qui donne sur une plage de sable et de galets.

— Moi je veux aller à Bains-les-Mers! j'ai crié. Moi je veux aller à Bains-les-Mers!

— Mais, mon chéri, a dit Maman, il faut être raisonnable (но, мой дорогой, сказала мама, нужно быть разумным; *raison, f* — ум, разум), c'est Papa qui décide (решает папа). Papa s'est passé la main sur la figure, il a poussé un gros soupir et il a dit (папа провел рукой по лицу, тяжело вздохнул и сказал; *pousser* — толкать; издавать /о крике, вздохе/; *gros* — толстый; большой, крупный; сильный):

— Bon, ça va! j'ai compris (хорошо, ладно! я понял; *comprendre*). Il s'appelle comment ton hôtel (как он называется, твой отель)?

— Beau-Rivage, mon chéri, a dit Maman (Бо-Риваж = красивый берег, мой дорогой, ответила мама).

— Mais, mon chéri, a dit Maman, il faut être raisonnable, c'est Papa qui décide. Papa s'est passé la main sur la figure, il a poussé un gros soupir et il a dit:

— Bon, ça va! j'ai compris. Il s'appelle comment ton hôtel?

— Beau-Rivage, mon chéri, a dit Maman.

Papa a dit que bon (папа сказал, что ладно/так и быть), qu'il allait écrire pour voir s'il restait encore des chambres (что он напишет, чтобы узнать, остались ли еще комнаты).

— Ce n'est pas la peine, mon chéri, a dit Maman (не стоит трудов, мой дорогой, сказала мама; *peine, f* — мука; наказание; труд; *c'est pas la peine de...* — не стоит, бесполезно), c'est déjà fait (это уже сделано). Nous avons la chambre 29, face à la mer, avec salle de bains (наша комната 29, напротив моря, с ванной комнатой; *face, f* — лицо; лицевая сторона; *salle, f* — комната; *bain, m* — баня, ванна, купальня; *salle de bain/bains* — ванная комната).

Et Maman a demandé à Papa de ne pas bouger (и мама попросила папу не шевелиться) parce qu'elle voulait voir si la longueur du pull-over qu'elle tricotait était bien (потому что она хотела посмотреть, хорошая = нормальная ли длина у пуловера, который она вязала). Il paraît que les nuits en Bretagne sont un peu fraîches (кажется, что ночи в Бретани немного прохладные; *nuit, f; frais* — свежий; *fraîche* — свежая).

Papa a dit que bon, qu'il allait écrire pour voir s'il restait encore des chambres.

— Ce n'est pas la peine, mon chéri, a dit Maman, c'est déjà fait. Nous avons la chambre 29, face à la mer, avec salle de bains.

Et Maman a demandé à Papa de ne pas bouger parce qu'elle voulait voir si la longueur du pull-over qu'elle tricotait était bien. Il paraît que les nuits en Bretagne sont un peu fraîches.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»